

shashibiyaxijugushi

莎士比亚戏剧 故事集

世界文学经典丛书(少年版)

兰姆姐弟原著
张蕙玉改写

福建少年儿童出版社





莎士比亚戏剧 故事集



兰姆姐弟 原著 张蕙玉 改写

福建少年儿童出版社

著作权合同登记号 图字：13—2001—14 号

本书由台湾黎明文化事业公司授权出版

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚戏剧故事集 (英) 兰姆 (Lamb, C.), (英) 兰姆 (Lamb, M.) 编; 张蕙玉改写. —福州: 福建少年儿童出版社, 2001

(世界文学经典丛书. 少年版)

ISBN 7-5395-2003-5

I. 莎... II. ①兰...②兰...③张... III. 故事—作品集—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 065929 号

莎士比亚戏剧故事集

世界文学经典丛书 (少年版)

作者: 兰姆姐弟原著 张蕙玉改写

出版发行: 福建少年儿童出版社

社址: 福州市东水路 76 号 (邮编: 350001)

经销: 福建省新华书店

印刷: 福建新华印刷厂

开本: 850×1168 毫米 1/32

字数: 105 千字

印张: 5.75 插页: 4

印数: 1—5180

版次: 2001 年 10 月第 1 版

印次: 2001 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-5395-2003-5/I·404

定价: 8.00 元

如有印、装质量问题,影响阅读,请直接与承印厂调换。

前言



吴幼萍

提到莎士比亚，你一定会不会陌生，或许你还会说：我曾经读过《哈姆雷特》、《罗密欧与朱丽叶》呢！其实这位英国的大文豪还写过很多感人肺腑、富有趣味性的戏剧，如《麦克白》、《李尔王》。他的戏剧经常在舞台上演出，有时也会改编成电影，例如《暴风雨》一剧，在几年前就被拍成电影《魔法师的宝典》，相信你一定听过的，是不是？

好，现在我们来看看这位世界文学史上的大师一生的概况。

莎士比亚公元1564年出生于英国的斯屈拉佛镇，十八岁时在这个小镇结婚，有子女数人。可惜他惟一的儿子却在1596年去世。他的一生并没有什么冒险刺激的经历，不过，由于他涉猎的书籍很多，所以能写出许多精彩绝伦的故事，他的文笔才会如此生动、优美。

或许，你只知道莎士比亚写过戏剧和诗歌，其实，他还曾经是伦敦著名的演员呢！

莎士比亚的戏剧虽然在当时的剧院和宫廷中演出都极受欢迎，可惜的是，大家都用世俗的眼光看他的作品，没有人重视它们的文学价值。直到他去世后，后人才渐渐明白，从前那些在剧院上演、娱乐观众的戏剧，实在是世界文学中的瑰宝。

莎翁的作品原本是戏剧，19世纪时，英国作家兰姆及其姐姐将之改写成故事，让更多的读者可以轻易地领略莎翁的文采。本书挑选了其中最脍炙人口的八个故事，请大家慢慢欣赏吧！

11/18/11



目 录

1 暴风雨	1
2 威尼斯商人	18
3 驯悍记	44
4 罗密欧与朱丽叶	68
5 麦克白	93
6 哈姆雷特	112
7 李尔王	134
8 奥赛罗	156



1 暴风雨

在魔法依然盛行的时代里，浩瀚的海洋中有一座神秘的岛屿。岛上除了有各种活泼可爱的动物和长得茂盛的树木外，也有高山和小河。但岛上只住了一对父女，年老的父亲叫普洛斯彼罗，而年轻美丽的女儿有个好听的名字——米兰达。

他们居住的房子是用石头砌成的，屋子里布置得很华丽，而且有许多房间。其中有一个房间满满地堆积着书籍，那堆书中大部分是记载着魔法的。普洛斯彼罗一天之中总要花很长的时间待在这个房间里，研习种种神奇又不可思议的魔法。

有时候，他也会坐在小米兰达的床边讲故事，让米兰达可以安静地进入梦乡。普洛斯彼罗所说的故事通常是关于坏女巫西可拉克斯的。西可拉克斯原是阿尔及利亚人，因为做了太多的坏事被放逐到一个小岛。而那个小岛，正是普洛斯彼罗父女此刻所居住的。只不过那个坏女巫早就死掉了，所以现在的小岛是快乐而祥和的。

女孩米兰达一天天地长大，也越来越美丽。她只知道父亲热衷于研习魔法，万万没有想到父亲拥有非常高





深的法力。

而且，米兰达也不晓得父亲曾经救了一群小精灵，他们当年因为不服从坏女巫西可拉克斯的统治，而被她囚禁在树干里头。现在小精灵们的领袖是爱丽儿，她为了要报恩，所以就服从普洛斯彼罗的指挥。虽然精灵们住在小岛上，可是呢，除了普洛斯彼罗之外，岛上并没有人能看得到他们。

石屋中还有一个仆人，他长得非常丑陋，甚至让人无法分辨出他到底是人还是猴子。普洛斯彼罗在森林中发现他，就把他带回家，并且教他讲话和写字，又为他取了个名字叫卡力班。

可是他似乎有点儿笨头笨脑的，教他学什么都没有一样学会，只会端盘子和砍柴等简单的工作。虽然卡力班动作迟钝，但是普洛斯彼罗依旧待他很好。

爱丽儿就不一样啦！她虽然不常常捣蛋，可总是背着普洛斯彼罗捉弄卡力班。有时她会将卡力班推到烂泥巴里；有时又会变成一只刺猬，去扎他的脚丫子；或者当卡力班在端盘子时，故意去撞撞他，让他吓一跳。

而卡力班始终不晓得有人在捉弄他，因为除了普洛斯彼罗外，根本没有人看得见精灵爱丽儿。你一定觉得奇怪，为什么爱丽儿会不断地捉弄卡力班呢？其实这是有原因的，这原因就连普洛斯彼罗都不知道。原来，卡力班就是那个坏女巫西可拉克斯的儿子，因此爱丽儿总爱暗中戏弄他。





日子就这么一天天地过去。有一天，平静的海面上突然波涛汹涌。原来那是普洛斯彼罗召唤精灵，命令他们去做的。

而此时刚好有一艘豪华的大船在海上航行，狂暴的风浪无情地打在船身上。大船无力地随着风浪漂流，仿佛随时会遭大海吞噬一般。普洛斯彼罗指着那艘船给女儿看，并且告诉她，船上载着许多乘客。

米兰达睁着美丽的大眼睛，紧张地对父亲说：“噢！亲爱的父亲，他们真是太可怜了。您看！那船就要沉没，而那些可怜的人就快要溺水了。父亲！如果这是您的法力造成的，请您饶恕他们吧！”她的大眼睛甚至流下了眼泪。

“我善良的女儿，不用着急。”普洛斯彼罗轻轻抚摸着米兰达的头说，“我不会伤害他们的，甚至我也不会让船受到一点点的损伤。”

父亲又说：“孩子，我这么做全是为了你。我想你除了知道自己名叫米兰达外，一定不知道你是谁，也不知道你从哪里来。你只知道我是你的父亲，却不知道我们住在这岛上石屋之前的事。也许是你记不得了。可怜的孩子，那时你甚至还不满三岁呢！”

米兰达眨了眨眼，像是认真地想了想。

“我记得曾经有四五个女仆服侍我，是不是？”米兰达说。

普洛斯彼罗显得有些紧张地问：“除了这些，你还





记得什么吗？我们的房子？或者一些别的事？”

“不记得了，”米兰达回答说，“别的事我都记不得了。”

“好孩子，我想该是把事情告诉你的时候了。”普洛斯彼罗抚了抚米兰达的头，接着说：

“十二年前，也就是我们还没有来到这小岛之前，我是米兰的公爵，而你是我惟一的继承人。我有一个弟弟，也就是你的叔父，他叫安东尼欧。因为他看起来是如此老实可靠，而我又只喜欢读书，不喜欢处理政事，所以将政事完全交给你的叔父处理。

“我没想到安东尼欧的野心一天天地增大，最后竟然想攫取我的公爵地位。其实，我早该有所警惕的，但是，我一天到晚沉浸在读书的乐趣中，竟没发现他的阴谋。过了没多久，他便借着我的敌人那不勒斯王的帮助，达到了他的目的。”

普洛斯彼罗讲到这儿，不禁叹了一口气。

“为什么那时候他不干脆把我们杀死呢？”米兰达问。

普洛斯彼罗像是陷入沉思一般，过了一会儿才缓缓回答道：

“或者是他不敢吧？当时人民非常爱戴我，因此，安东尼欧设了一个诡计。在一次航行中，他将我们父女俩骗到一艘连帆篷、食物都没有的小船上，于是我们随着海水四处漂流。而他则对人民宣称我们死于海难，并





且窃取了公爵的地位。

“我原本以为我们会因为缺水、缺食物而死掉，然而我发现船上竟然有食物和衣裳，还有一些我珍贵的书。从里头留下的纸条，我知道那是一位忠心的大臣——冈则娄，为我偷偷准备的。虽然他只能为我做这些，但我还是感谢他的。也就是因为有了这些食物，我们才能支持下去，直到漂流到这个岛上。”

年老的父亲普洛斯彼罗对女儿说完了这些，略显得有些疲惫，看着女儿笑了笑。

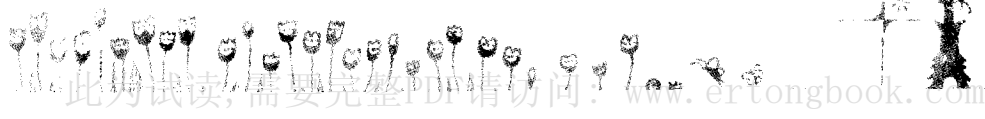
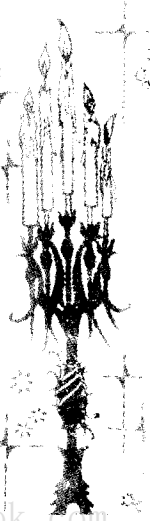
“我想在那个时候，我一定为您带来了许多的麻烦吧？”米兰达问道。

普洛斯彼罗又笑了笑，他说：“我的宝贝女儿，你一定不知道，幸亏有了你这个甜美的小天使，我才能活到今天。你天真的微笑，使我有了解一切不幸的勇气。看着你一天天地长大，就是我所获得的最大快乐。”

米兰达笑着说：“谢谢你，亲爱的爸爸。对了，为什么你要兴起这场风暴呢？”

“乖女儿，让我告诉你吧！这场风暴将会把我的敌人那不勒斯王和我狠心的弟弟冲到这座岛上来。”说着，普洛斯彼罗指了指那艘船。

就在这时候，精灵爱丽儿来到主人普洛斯彼罗身边，然后普洛斯彼罗轻轻地将魔杖朝女儿挥了挥，米兰达很快地陷入了梦境。普洛斯彼罗并不想让女儿看到他对着空气说话。





爱丽儿很快地向主人报告了暴风雨的经过，得意地描述着水手们有多么害怕，以及那不勒斯王子费迪南掉落海中，船上的人都以为他死了等等。

爱丽儿接着说：“其实他好得很，现在正坐在岛上的一个角落，哀悼着船上父亲的死呢！然而他的父亲和船上的人，也跟他一样好得很，甚至连一根头发也没伤着。”

“做得很好。你去将年轻的王子带来，我想让我的女儿见见他。对了，那不勒斯王和我弟弟呢？你怎么处置他们？”普洛斯彼罗问道。

爱丽儿回答：“我将他们送上了小岛，当我离开他们的时候，大伙儿正忙着找费迪南呢！而那艘船也好端端地停在岸边，但是我已经施法术使他们看不见它了。”

普洛斯彼罗接着说：“好爱丽儿，不过，事情还没完呢！你得再为我去办件事。”

爱丽儿显得有些的不悦，于是有点儿生气地对普洛斯彼罗说：“主人！你曾经答应过要给我自由的，而现在呢，我想我已经做得够多了，您所吩咐的事我从来不敢有所违抗，你该知道我做得有多好，是不是？”

“好爱丽儿，难道你已将凶狠的女巫西可拉克斯给忘了吗？难道你忘了我是从什么样的苦难中将你解救出来的吗？”普洛斯彼罗并没有生气，仍然慈祥和蔼地说。

过了一会儿，普洛斯彼罗又接着说：“看来你已将这些事都忘得差不多了。那么，我是不是该将那位在阿





尔及利亚被放逐的女巫，如何将你们这些不肯帮她做坏事的精灵囚禁在大树中，过着不见天日的痛苦往事再提一遍呢？我想你也许还没忘记是谁解救你们的吧？”

“原谅我！亲爱的主人，我不该如此忘恩负义的。”爱丽儿显得有些懊恼，头垂得低低的，连声音也是轻轻的。

普洛斯彼罗抚了抚爱丽儿的头，就像他对米兰达一样，然后慈祥地看着她，说：“就这样吧！时候到了我自然会给你完全的自由。”

随后他又吩咐了爱丽儿接下来该做的事，爱丽儿点了点头，迅速地往刚才丢下费迪南的地方飞去。她看见王子费迪南依旧忧伤地坐在草地上。

爱丽儿低头看了看王子，她想：“我应该马上将他带走，主人吩咐我把他带到米兰达小姐的面前，让她看看王子潇洒的模样，我想小姐一定会喜欢上他的。”随后她唱起歌来：

“你的父亲躺在那深深的海里啊，
骨骼化成珊瑚，
眼睛化成珍珠，
在深深的海里啊，
湛蓝的海水扬过，
珊瑚舞姿曼妙，
珍珠光芒闪耀。

你的父亲躺在那深深的海里啊，





海的女神啊，
请你不要敲钟，
啊！叮当！叮当！
我不要听到钟声，
那将会使我想起，
父亲躺在深深的海里啊。”

听到歌声的王子，渐渐从悲伤中醒过来，随着爱丽儿的歌声，一直走到了普洛斯彼罗的石屋前。而普洛斯彼罗和米兰达此时正坐在屋前的树荫下高兴地聊着天。

普洛斯彼罗注意到了米兰达奇异的眼神，他知道米兰达必定是看到王子了。

普洛斯彼罗心想：“我可怜的孩子啊，除了我，她竟然没看过任何一个人类。”于是他问道：“好孩子！告诉我，你看到了什么？”

米兰达睁大眼睛，惊讶地说道：“那一定是精灵吧？亲爱的父亲，不过他东张西望的样子倒真是可爱，精灵长得这么好看吗？”

“不，不是的，他像我们一样能吃能睡、一样有各种知觉，和我们同样是人类。这个年轻人是从那艘船来的，如今因为找不到同伴而内心悲痛，变得有些落寞，要不然他还真是个好男子呢！”普洛斯彼罗亲切地对女儿说着。

在此之前，米兰达一直以为所有的男人都长得和他的父亲一样，除了拥有一副严肃的面孔外，还必须有两





撇灰色的胡子。而现在她所看到的人，不但很年轻，而且长得很好看。忽然间，她觉得自己的心情不知为什么竟然分外欢喜。

而费迪南却觉得有些惊讶，他怎么也没想到，随着歌声一步步地走过来，竟然可以在这个荒凉的小岛上，遇到这样一位美如天仙的年轻女孩。因为一切的一切都是那么的奇妙，以至于他以为这儿是个仙岛，而这美丽的女孩一定是位仙女了。于是，王子就真的称呼她为仙女。

米兰达心想，她的脸一定红透了，急忙告诉年轻人，她只不过是普通女孩罢了，并不是什么仙女。

就在这个时候，普洛斯彼罗打断了他们的谈话。虽然他早就看出他们二人一见钟情，似乎快要坠入情网了。但是，米兰达是他惟一的女儿，他必须考验费迪南的爱情是否可靠，所以他决定故意为难他们一番。于是他走到王子面前，严厉地对王子说，他一定是想来夺这座岛的大坏蛋。

王子莫名其妙地望着普洛斯彼罗，而普洛斯彼罗却用更严厉的语气对他说：“我要将你这个奸细紧紧地捆起来，然后叫你喝那咸咸的海水，活吞贝壳，再把枯树根、树皮通通塞到你的嘴巴里。”

“噢！不是的，我并不是您说的什么奸细。”费迪南几乎咆哮着说，“先生，如果你一定要如此对待我，我想我会抵抗到底的。除非你比我更强，否则我绝不愿意





平白无故地接受如此恶劣的折磨。”

说着，他拔出了长剑，愤怒地看着普洛斯彼罗，可是普洛斯彼罗只是轻轻地挥了一下魔杖，就把他固定在原来站着的地方。王子几乎还来不及感觉，自己的身体就已经无法动弹。

当普洛斯彼罗朝费迪南挥魔杖时，米兰达攀着父亲的手，企图阻止他，可是晚了一步。她沮丧地说：“亲爱的爸爸，为什么你要这样对待这个年轻人呢？他真的不像要来抢夺我们小岛的奸细呀！你这样对他，不是太残忍了吗？求求你放了他，好不好？”

普洛斯彼罗当然知道女儿的心情，可是考验才刚开始呢！为了宝贝女儿未来的幸福，他不得不假装生气地说：“女儿，你再多讲一句话，我可要生气了。难道你想袒护这样一个骗子吗？你一共只见过我、卡力班以及这个年轻人三个人，就以为这世界上再也没有其他更好的男人了吗？傻丫头，其实就算这家伙比卡力班长得好，大多数的人可是比他强得多了。”

他这么说，自然是想试试女儿是不是真的喜欢费迪南。而美丽的米兰达听了父亲的话之后，只有喃喃自语：“我想再也没有一个男人会让我如此心动了，即使是一个比他更强更好的人。”

接着，普洛斯彼罗对费迪南说：“来吧！年轻人，你可以用你全部的力量对抗我，试试看，究竟你和我两人到底谁比较强。来吧！你没有力量反抗我的。”





话音刚落，费迪南手中的剑突然掉落地面，双手无力地下垂着。当然他并不知道是魔法使他失去了力量，但他的双眼显示出他心中的惧怕有多深。

就在这时，他的身体不由自主地随着普洛斯彼罗走向石屋，可是他的双眼一直没有离开米兰达，直到再也看不见为止。这时候，他害怕的感觉渐渐被她的美丽取代而消失，几乎忘记自己将要受到不可预知的处罚。

现在，他的脑海里只是不断地想着米兰达那美丽的身影，他想：“这难道是梦境吗？不管这是不是梦，也不管这老人将如何对付我，只要能够每天看这美丽的姑娘一眼，即使是再严厉的处罚也不算什么了。”

过了几天，普洛斯彼罗开始派些苦活儿给费迪南，而且故意让米兰达知道，然后他就假装要到书房里读书，实际上却躲在暗处偷偷看着他们。

普洛斯彼罗命令费迪南将一些厚重的木材劈开，然后再将它们堆起来。但身为王子的费迪南，从来没做过如此吃力的事。这些事看在米兰达眼中，真是又着急又心疼。慢慢地，费迪南有些吃不消了，不但汗流浹背，而且显得快要死去了。

米兰达终于忍不住了，她朝费迪南走去，开口对他说：

“请你不要那么卖力好吗？虽然我不知道父亲为何要如此对待你，但请相信我，他一向是很慈祥的，我想他一定是误会你了。现在他刚走进书房，短时间内是不

